

El llenguatge

Lliurar

Es únicament significant «expedir» (un document, una ordre de pagament, etc) que el verb lliurar equival al del castellà «librar». Fora d'aquest cas, lliurar significar usualment «fer a mans» i el verb del castellà que hi correspon més exactament és «entregar». També usem el verb lliurar en frases com Lliurar una ciutat al pillatge, Lliurar-se a l'estudi, Lliurar-se la desesperació, etc, en què podria traduir-se igualment al castellà per «entregar» (o «entragarse»).

Però alguns publicistes recoren el averb lliurar (o lliurar-se en tots aquells casos en què en castellà dirien «librar» (o «librarse»), cosa que representa un greu falsejament del seu significat. Llevat del cas que hem indicat —significant «expedir»—, lliurar (o librarse) ha de traduir-se al català per alliberar (o alliberar-se o deslliurar (o deslliurar-se), en oracions com El van alliberar de la fúria de la multitud. No em puc alliberar del meu record, Que Déu ens deslliuri de mal, Això em deslliura de tantes inquietuds, etc. Per tant, una oració El van alliberar (o deslliurar) dels seus enemics vol dir justament el contrari de El van lliurar als seus enemics, però no podem dir, en aquest cas, que l'ús d'un verb, lliurar, en lloc d'un altre, alliberar o deslliurar, representi l'expressió d'un significat oposat, perquè ho priva la diferència del règim prepositiu. Dit d'una altra manera, una oració com «El van lliurar dels seus enemics» és desproveïda de sentit.

Així mateix, en lloc d'aquest verb, lliurar-se, en l'ús del qual hom incorre per calc del castellà «librarse», és adequat d'usar també altres verbs com desempallegar-se, desfer-se, deslligar-se, escapolar-se, etc: Es va desempallegar de tots aquells entrebancs. Em vull desfer d'aquells compromisos. Intenta deslligar-se de certes companyies. Em vaig poder escapolar de les patacades. La locució «salir bien librado», que veiem traduïda per «sortir ben lliurar», es pot traduir, simplement, per sortir-ne, sortir-ne bé, sortir-ne feliçment (o sense cap os trencat ... segons els casos concrets d'aplicació).

Albert Jane